



Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome(i) / Cognome(i) **Andrea SERBAN**

Indirizzo(i) Str. Ghirlandei, nr. 9A, bl. 44, ap. 59 Romania - 062243 Bucarest

Telefono(i) Cellulare: + 40726.807.587

E-mail serbanandrea@yahoo.it

Occupazione desiderata/Settore professionale

Interprete / traduttore

Esperienza professionale

Date	Luglio 2011 – presente
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore, interprete
Principali attività e responsabilità	Traduzione documentazione tecnica per ASTALDI S.p.A. per la costruzione della Magistrale 5 della Magistrale Metropolitana di Bucarest Traduzioni generiche, traduzioni tecniche, specifiche tecniche
Nome e indirizzo del datore di lavoro	ALMI TRADUCERI
Date	Aprile 2011 – presente
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore, interprete
Principali attività e responsabilità	Traduzione documentazione tecnica, guide, specifiche tecniche per le società del Gruppo ENEL in Romania Interpretariato all'interno del progetto di implementazione per SAP DIS Interpretariato in occasione delle riunioni tra i rappresentanti Enel e i rappresentanti Enel Interpretariato in occasione delle trattative tra l'Amministrazione e i Sindacati
Nome e indirizzo del datore di lavoro	CASA DE TRADUCERI
Date	Aprile 2011 – presente
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore, interprete
Principali attività e responsabilità	Traduzione documentazione tecnica, medica e generali Interpretariato
Nome e indirizzo del datore di lavoro	BABYLON CONSULT
Date	Settembre 2010 – presente
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore, interprete
Principali attività e responsabilità	Traduzione corrispondenza tra il Ministero della Giustizia della Romania, Direzione Diritto Internazionale e Trattati, Servizio Cooperazione Giudiziaria Internazionale in materia penale e civile e commerciale e il Ministero della Giustizia della Repubblica Italiana, pratiche di estradizione ed altri lavori di competenza di questa autorità Interpretariato in tribunale e procura nelle cause che hanno visto il coinvolgimento dei cittadini italiani
Nome e indirizzo del datore di lavoro	MINISTERO DI GIUSTIZIA
Date	Febbraio 2010 – luglio 2012
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete
Principali attività e responsabilità	PROGETTO SOCIALE
Nome e indirizzo del datore di lavoro	AMMINISTRAZIONE NAZIONALE DEI PENITENZIARI – PROGETTO INTERNAZIONALE FINANZIATO DALLA COMMISSIONE EUROPEA

Date	Marzo 2009 – marzo 2011
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore
Principali attività e responsabilità	Traduzioni documentazione tecnica, specifiche tecniche nel campo dell'energia rinnovabile
Nome e indirizzo del datore di lavoro	ENEL GREEN POWER ROMANIA
Date	Febbraio 2009 – marzo 2011
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore, interprete
Principali attività e responsabilità	Traduzione documentazione tecnica (specifiche tecniche, istruzioni, guide) nel campo dell'energia elettrica Interprete in occasione delle riunioni del consiglio di amministrazione Interprete in occasione dei corsi di formazione Interpretariato in occasione degli incontri tra i rappresentanti di Enel e dei Costruttori in occasione dell'introduzione di NEC
Nome e indirizzo del datore di lavoro	ENEL ROMANIA, ENEL DISTRIBUTIE MUNTENIA, ENEL SERVICII COMUNE
Date	Ottobre – marzo 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete
Principali attività e responsabilità	Interpretariato in occasioni delle missioni economiche organizzate all'interno del progetto
Nome e indirizzo del datore di lavoro	PROGETTO SICILIA ROMANIA
Date	Agosto 2007 – presente
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore, interprete
Principali attività e responsabilità	Collaborazione per traduzioni ed interpretariato con studio specializzato in traduzioni giuridiche Traduzione pratiche di estradizione per il Ministero della Giustizia Interpretariato in tribunale per i cittadini italiani Interpretariato per la Procura presso la Corte d'Appello di Bucarest
Nome e indirizzo del datore di lavoro	I&G TRADUCERI
Date	Ottobre 2006 – presente
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore, interprete
Principali attività e responsabilità	Traduttore ed interprete per il socio di maggioranza della società
Nome e indirizzo del datore di lavoro	I.P.E.E. A.T.I. S.A.
Date	Giugno 2005 – presente
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore, interprete
Principali attività e responsabilità	Traduzione di documentazione tecnica nel campo del gas naturale Traduzione documentazione giuridica Traduzione documentazione giuridica Interpretariato notarile
Nome e indirizzo del datore di lavoro	EUROSCRIPT – CERTITUDE

Istruzione e formazione

Date	1999 -2003
Titolo della qualifica rilasciata	Licenza in filologia
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Lingua e letteratura inglese – lingua e letteratura italiana
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	UNIVERSITATEA "OVIDIUS" COSTANZA
Date	2002
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Borso di studio estivo presso Università di Legge, Scuola d'Italiano per Stranieri – Corsi di cultura e civiltà italiana
Date	2003
	Autorizzazione del Ministero della Giustizia per le lingue italiano e inglese

Capacità e competenze personali

Madrelingua(e)

Altra(e) lingua(e)

Autovalutazione

Livello europeo (*)

Italiano**Inglese****Francese****Spagnolo****Romeno****Italiano, inglese, francese, spagnolo**

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato
C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato
B2	Livello intermedio	B2	Livello intermedio	B1	Livello intermedio	B1	Livello intermedio	B1	Livello intermedio
B1	Livello intermedio	B1	Livello intermedio	A2	Livello principiante	A2	Livello principiante	A2	Livello principiante

(*) [Quadro comune europeo di riferimento per le lingue](#)

Capacità e competenze sociali

Capacità di adeguarmi ad ambienti multiculturali
Buone capacità di comunicazione
Spirito di squadra

Capacità e competenze organizzative

Competenze organizzativa
Comportamento positivo nel coordinare i progetti
Flessibilità, determinazione, facilità nell'adeguarmi

Capacità e competenze tecniche

Ottime conoscenze dei programmi MS Office, Visio

Capacità e competenze informatiche

Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. (facoltativo, v. istruzioni)

Ulteriori informazioni

26-31 luglio 2015 BOLOGNA
Visita di studio in occasione del programma e-MENTOR

2 – 7 giugno 2013
XXXVI^a Congresso Mondiale della Vigna e del Vino e XXI^a Assemblea Generale dell'Organizzazione Internazionale della Vigna e del Vino

28 febbraio 2013 – Anno Green Economy in Romania

Febbraio 2013 – dicembre 2015
Patronato per Medicina Integrativa – Corso intensivo di psico-oncologia che ha come scopo attirare professionisti dal campo della salute in assistenza psicologica in oncologia, ricerca psicologica, sociale e multidisciplinare in oncologia organizzato in collaborazione con Università Politenica della Marche, ASSFORM

19 – 24 novembre 2012, Roma, Italia

Visita di studio organizzata all'interno del programma "Rete delle Autorità Competenti per le Qualifiche Professionali in Romania" (IMI PQ NET Romania)"

19-24 ottobre 2012 Focsani, Romania – SIMPOSIO SCIENTIFICO
Sviluppo sostenibile dell'agricoltura con agriturismo, protezione del consumatore e dell'ambiente con il rispetto della normativa nazionale ed internazionale

Settembre – novembre 2012 TORINO, ITALIA

Partecipazione in qualità di interprete in occasione delle visite di studio organizzate a Torino per i membri CNDIPT delle varie regioni della Romania con enti di formazione e fattori decisione nel campo della formazione professionale del Piemonte

30 agosto 2011 Opening of Pirelli Tyrest Romania Extension

Conferenza stampa organizzata in occasione dell'apertura della fabbrica Pirelli di Slatina nella presenza del Premier romeno, Emil Boc, del Presidente del Gruppo Pirelli, M. Tronchetti Provera e di sua Eccellenza Ambasciatore dell'Italia in Romania

23 – 24 giugno 2011 CRIMINAL JUSTICE PROGRAMME

Incontro per il progetto JUT/2010/JPEN/AG/1572/30-CE-04207789/00-50

7-9 giugno 2011 PALERMO – ITALIA

Partecipazione all'incontro della Squadra tecnica di gestione e del Comitato di Pilotaggio nel programma POSDRU/69/6.1/S/32081

30 maggio 2011 GOVERNO DELLA ROMANIA

Partecipazione in qualità di interprete alla SECONDA CONFERENZA COMUNE ROMENO-ITALIANA DI GOVERNO, Conferenza bilaterale tra il ministro della giustizia della Romania, Catalin Predoiu e il suo omologo italiano, avv. Angelino Alfano

13 – 15 maggio 2011 PALAZZO DEL PARLAMENTO

XVII^a Congresso dell'Associazione Europea dei Professori

21 aprile 2011 WORKSHOP Trasferimento ed implementazione delle buone pratiche nel campo dell'occupazione (Scambio di esperienza Ilfov – Sardegna)

1° gennaio 2011 – 1° ottobre 2012 FUNADATI SOROS

Traduttore all'interno del progetto EU INCLUSIV – trasferimento di dati e esperienze per l'integrazione sul mercato del lavoro dei rom tra Romania, Bulgaria, Italia e Spagna.

Traduzione della documentazione finanziaria

Traduzione dei report paese per Italia, Romania, Spagna e Bulgaria

Dicembre 2010 – dicembre 2012

Partecipazione quale interprete ai Corsi di addestramento per fondi strutturali in Romania, corsi di formazione dell'industria dell'ospitalità, accompagnato nelle visite di studio organizzate in Italia

Luglio 2010 – dicembre 2012 ACCADEMIA ALLA SCALA MILANO

Partecipazione in qualità di interprete in occasione dei corsi di formazione organizzate da Accademia alla Scala di Milano presso il Teatro Nazionale di Operetta "Ion Dacian" di Bucarest e i teatri associati di Bresov, Targu Mures, Costanza e Bucarest

16 – 22 maggio 2010 ROMA ITALIA Partecipazione all'incontro della Squadra tecnica di gestione del progetto POSDRU/69/6.1/S/32081

Incontri tra i partner romeni e italiani (Ministero del lavoro, ISFO, Ministero della Giustizia, Unione degli Assessorati, IPER)

Marzo 2010 CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA PER LA ROMANIA

Partecipazione in qualità di traduttore per il progetto di preparazione della gara per la magistrale 7 METROREX

13 – 16 maggio 2009 SINAIA

TEAM BUILDING con il dipartimento PROCURMENT di ENEL ROMANIA

17-20 ottobre 2007 PALAZZO DEL PARLAMENTO

Interprete al 53rd Eurora Forum Lions



Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196
"Codice in materia di protezione dei dati personali" e del Regolamento UE 2016/679

Firma

Bucarest, 15/03/2021

Andrea Serban

A handwritten signature in blue ink, consisting of a long horizontal stroke followed by a series of loops and a final upward stroke.